

Наталья Бакулина (Киев)

УПРАЖНЕНИЯ ПО АУДИРОВАНИЮ¹ НА УРОКАХ ИВРИТА

Хотя на протяжении двух тысячелетий иврит существовал как язык книжной культуры, язык чтения, сегодня на начальном этапе его изучения мы практикуем устный метод. Это связано с тем, что одновременно первоклассники овладевают письменностью родного и иностранного языков, что требует больших усилий. Русским, украинским, английским, немецким... Чему-то приходится отдавать предпочтение -- и ясно, что не ивриту. Устное обучение сводится к аудированию и говорению. В этой статье поговорим об аудировании.

При изучении иностранного языка мы стремимся достичь целостного восприятия чужой речи, когда она перестает расчленяться в нашем сознании на форму и содержание. Это и есть цель обучения аудированию. В процессе аудирования разделяют словесное и предметное понимание². Словесное понимание опирается на речевой опыт учеников, а предметное -- на их жизненный опыт и знание речевых ситуаций. Первоклассники, изучающие иврит, не имеют ни того, ни другого. Они не жили в Израиле и не общались

¹ Аудирование (от лат. *audire* -- слушать) -- рецептивный вид речевой деятельности, связанный со смысловым восприятием устной речи.

² Акимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб. «Златоуст», 1999. С. 32.

на иврите. Потому неоценимую роль играет использование наглядных и аудиативных средств обучения, опора на коммуникативный опыт и родной язык учеников.

Выделяют два типа аудирования: с полным пониманием и пониманием основного смысла сказанного. На начальном этапе обучения важно добиваться аудирования с полным пониманием, хотя не повредит и обучение пониманию основного смысла услышанного. Легче всего ребёнку понимать, когда он видит говорящего и речь обращена к нему — например, учитель в классе. Самым сложным видом аудирования является понимание чужого диалога, когда слушатель выключен из акта коммуникации. Все это особенно важно учитывать на начальном этапе обучения.

Обучение аудированию включает три аспекта:

- лингвистический;
- психологический;
- методологический.

Лингвистический аспект аудирования означает понимание фонем, морфем, слов, словосочетаний, фразеологических оборотов, а также ситуативно-обусловленных высказываний от слова до макротекста. Именно с восприятия высказываний начинается развитие понимания. Обычно это высказывания, которые в учебной ситуации произносит учитель: приветствие, представление и т. д. Уже тут происходит проверка понимания услышанного. Например, если учитель говорит (на иврите): «Я учитель иврита. Меня зовут...» А потом задаёт вопрос: «А кто ты?» или «А как тебя зовут?» — и ученик называет своё имя — это свидетельство, что он понял вопрос. Начальное обучение пониманию слов происходит способом наглядности. Так изучаются слова пространственного значения (большой, маленький, широкий, узкий...), цвета, названия предметов и др. Проверка понимания происходит, когда ребёнок указывает на соответствующий предмет или даёт короткий ответ. Таким же образом происходит обучение пониманию, вопросительных, восклицательных и побудительных структур.

Психологический аспект аудирования подразумевает умение членить речевые сообщения на смысловые отрезки, удерживать в памяти воспринятое, выделять основную мысль. Слушание и понимание зависят от уровня сформированности таких познавательных процессов как восприятие, внимание, запоминание, мышление и воображение. Например, чтобы понимать услышанное, необходима концентрация внимания.

Методологический аспект аудирования включает приемы овладения пониманием. Для этого используется предметная и сюжетная наглядность, невербальные средства общения (жесты, мимика, пантомима). Известно, что в процессе реального общения лишь

треть информации доносится с помощью слов, а две трети — невербальными средствами.

Развитие аудирования требует использования аудиозаписей. Детям очень нравится этот вид работы. Они любят записывать свой голос и потом слушать его. Это полезно: дети слышат свои ошибки и учатся исправлять их. Однако лучше учить их пониманию живой речи с однократным прослушиванием, приближая урок к реальности. К однократному прослушиванию учеников надо готовить, снимая предполагаемые трудности. Если после прослушивания текст остался непонятым, значит, подготовка была недостаточной.

Для преодоления трудностей аудирования существуют упражнения, которые приведены ниже.

1. Преодоление фонетических трудностей

- Прослушайте следующие слова и поднимите руку, если услышите слово со звуком...
- Прослушайте предложение и поднимите руку, если услышите вопросительное (повествовательное, побудительное, восклицательное) предложение.
- Прослушайте предложение и скажите, сколько в нём слов.
- Прослушайте слово и назовите звуки, из которых оно состоит.
- Сколько гласных звуков в слове?
- Сколько согласных звуков в слове?
- Сколько слогов в слове?
- Прослушайте словосочетание (предложение) и скажите, сколько раз в нём вы слышали звук...
- Отметьте соответствующими номерами услышанные слова в той последовательности, в которой они звучат.
- Найдите рисунок, который соответствует услышанному слову.
- Определите на слух место ударения в услышанных словах.
- Сколько пауз в предложении вы услышали?
- Сколько вопросительных (повествовательных, побудительных, восклицательных) предложений вы услышали?

2. Преодоление грамматических трудностей

- Прослушайте предложение и назовите про кого (про что) в нём говорится.
- Прослушайте предложение и скажите кто (или что) делает (делал, будет делать).
- Повторите за диктором предложение (постепенно предложение удлиняется).
- Прослушайте два предложения и скажите, одинаковые они или нет.

- Прослушайте схожие два предложения и скажите, чем они отличаются.
- Прослушайте два словосочетания и скажите, какое из них построено правильно
- Прослушайте два словосочетания и скажите, какое из них построено неправильно.
- Прослушайте предложение и попробуйте догадаться, что означает незнакомое (новое, неизвестное) слово в известной грамматической форме.

3. Преодоление лексических трудностей

- Прослушайте предложение и скажите, что означает новое слово (по контексту, ситуации, с опорой на рисунки).
- Прослушайте пары слов и скажите, какие из них одинаковы.
- Прослушайте пары слов и скажите, какие из них неодинаковы.
- Прослушайте омонимы в предложениях и определите их значение.
- Прослушайте предложения и скажите, каким словом они отличаются.
- Назовите слова, услышанные в предложении.
- Какое предложение было произнесено по-украински (по-русски, на иврите, по-английски...)?
- Какое предложение сказал диктор на иврите?
- Одинаковы ли предложение, сказанное на иврите, и его перевод на украинский (русский) язык.
- Прослушайте предложение и скажите, какие слова на иврите звучат одинаково и в украинском (русском, английском...) языке.
- Прослушайте ряд слов и скажите, какие из них обозначают имена людей (клички животных, названия городов...).
- Прослушайте словосочетания и найдите в них имена людей (клички животных, названия городов...).
- Запишите услышанные цифры.

4. Восприятие речевого потока

- Прослушайте небольшой текст и определите, сколько в нём предложений.
- Прослушайте дважды небольшой текст и скажите, что было пропущено при повторном чтении.
- Прослушайте предложения с опорой на рисунки (рисунки пронумерованы). Запишите номера рисунков в соответствии с услышанным (диктор читает в другой последовательности).
- Одинаковый ли порядок слов в предложении? Если нет, то укажите на различия.

- Прослушайте текст и посмотрите на рисунки. Разложите рисунки в соответствии с событиями, развернутыми в тексте.
- Отметьте в списке названные цифры.
- Назовите имена, услышанные в тексте.
- Назовите названия еврейских праздников, услышанные в тексте.
- Прослушайте словосочетания (предложения). Назовите слова, которые относятся к празднику ... (к теме ...).
- Прослушайте текст и назовите слова или словосочетания, которые относятся к теме ...
- Прослушайте небольшой текст и скажите, какой теме он соответствует.
- Прослушайте текст, а потом после повторного прочтения (в какой-то момент текст прерывается) самостоятельно продолжите его.

5. Предугадывание и вычленение разных категорий смысловой информации

- Прослушайте предложение и скажите, про кого (или про что) оно; назовите его тему.
- Прослушайте текст и дайте ему название.
- Прослушайте слова и скажите, к какой теме они относятся.
- Прослушайте фрагмент текста и попробуйте его продолжить (по визуальной опоре - рисунку или серии рисунков).
- Прослушайте фрагмент текста и подберите к нему соответствующий рисунок.

6. Развитие аудиативной памяти, внимания, воображения, логического мышления

- Прослушайте два предложения, связанные между собой, и говорите их.
- Прослушайте предложения и покажите соответствующие им иллюстрации.
- Прослушайте предложение и выполните соответствующие действия.
- Прослушайте предложение и выделите соответствующие действия с предметами или имитируйте их.
- Прослушайте два предложения и скажите, что произошло во втором.
- Прослушайте два предложения и скажите, где пропущено слово (в начале, в середине или в конце).
- Прослушайте два предложения и скажите, где появилось новое слово (в начале, в середине или в конце).
- Выучите на память диалог, повторяя за учителем (диктором) реплики (реплики постепенно удлиняются).

- Повторите за учителем (диктором) ряд слов. (Список слов постепенно увеличивается.)
- Повторите за учителем (диктором) ряд словосочетаний. (Список словосочетаний постепенно увеличивается.)
- Повторите за учителем (диктором) ряд предложений. (Список предложений постепенно увеличивается.)
- Прослушайте дважды ряд слов. Какое новое слово вы услышали и где (в начале, в середине или в конце списка)?
- Повторите за диктором слова, которые повторяются в разных предложениях.
- Повторите слова, которые повторяются дважды.
- Повторите словосочетания, которые повторяются дважды.
- Повторите предложения, которые повторяются дважды.
- Повторите слова, которые заканчиваются на *-ot* (сущ. ж. р. мн. ч. и некоторые ед. ч.)
- Повторите слова, которые заканчиваются на *-im* (сущ. м. р. мн. ч. и парные слова.)
- Повторите слова, которые заканчиваются на *-a* (сущ. ж. р. ед. ч.)
- Повторите слова, которые заканчиваются на *-et* (сущ. ж. р. ед. ч.)

Речевые упражнения

- Прослушайте текст с опорой на наглядность, а потом в звукозаписи без наглядности и дайте ответы на вопросы.
- Прослушайте начало рассказа и попробуйте догадаться, что будет дальше.
- Рассмотрите рисунок и прослушайте начало текста. Попробуйте догадаться, что будет дальше.
- Прослушайте текст и перескажите ту часть, которая отвечает рисунку.
- Прослушайте текст и дайте ответы на вопросы.
- Прослушайте два текста и скажите, что общего и чем они отличаются.
- Прослушайте текст и дайте ему заголовок.
- Прослушайте диалог и скажите, про что он.
- Прослушайте фрагмент текста и дайте ответы на вопросы к нему.



ПСИХОЛОГИЯ И СОЦИОЛОГИЯ
ЕВРЕЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ